

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(Posudek oponenta) *vedoucí*

Práci předložil(a) student(ka): Vladislava Prilutskaya

Název práce: Le lexique d'origine française dans la langue russe contemporaine

Hodnotil/a: Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Stanovený cíl byl naplněn, ačkoli autorka se nevěnuje francouzským výpůjčkám v ruštině primárně z hlediska současnosti, jak by mělo vyplývat z názvu práce.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Vladislava Prilutskaja pracovala samostatně s minimem konzultací, proto je její přístup k řešení tématu velmi nezávislý. Pracuje s přiměřeným množstvím relevantních zdrojů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je sepsána ve francouzštině, vyskytují se v ní však četné jazykové chyby a vyjadřovací neobratnosti. Zásadním a opakujícím se problémem je vazba „výpůjček z určitého jazyka v určitém jazyce/do určitého jazyka“ (*les emprunts à une langue dans une autre langue*), jejíž chybné používání je pro čtenáře zavádějící. Narážíme na nepozornosti, kdy jednou je výraz uveden chybně, jinde správně (*Pierre le Grand – Pierre la Grande!*). Postrádám vysvětlení soustavy znaků používaných při transkripci ruských slov francouzského původu (ale i tak se lze domnívat, že jsou zde nepřesnosti v rozlišení redukce prvního a druhého stupně samohlásek). V textu jsou vynechaná slova (s. 34, druhá věta experimentu). V obsahu není číslován úvod, chybně jsou uvedeny některé stránky. Odkazy jsou vedeny pečlivě.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Kandidátka si zvolila téma, které je jí osobně blízké (studovaný jazyk – francouzština, mateřský jazyk – ruština). Zejména v první části je zřetelný osobní zájem o vývoj obou těchto jazyků. Tato část je čtenářsky přitažlivá, bez ohledu na rušivost chyb a některé nepřesnosti. Je škoda, že v praktické části se nerozhodla sledovat výpůjčky z francouzštiny též v současném ruském tisku či literatuře, kde by se projevila aktivita jejich aktuálního výskytu. Rešerše ve slovnících neodrážejí totiž patřičně současný

stav. Teoretická část bakalářské práce je historickým přehledem vývoje jednak francouzštiny, jednak ruštiny. Rozsah této historizující části není v jasné souvislosti s tématem, problematika výpůjček je zde zmiňována vzácně. Dvacátého století se tato část dotýká jen na 13 řádcích. V kapitolách 2.3. a 2.4. autorka sleduje typy výpůjček a způsoby jejich adaptace při přechodu do jiného jazyka. Drží se správně zvolených zdrojů. Osobním přínosem by bylo, kdyby uváděla vlastní příklady z tematiky obchodu, když už – jak je deklarováno v úvodu – praktická část má sledovat tento tematický okruh v souladu se studovaným oborem. V praktické části kapitola 3.1. uvádí v abecedním pořádku některé výpůjčky z francouzštiny, týkající se právě obchodu. Vyskytují se zde překvapivě slova tuto oblast výrazně překračující *визум*, *серьезный*, *развлечение*. Originální je závěr praktické části, v níž autorka zjišťuje, zda a do jaké míry jsou rodilí Francouzi při poslechu ruských promluv schopni rozpoznat v nich výpůjčky z francouzštiny, tedy jejich mateřštiny. Autorka správně dokládá, že hlavní problém nepochopení spočívá nejen v tvaroslovných modifikacích, ale zejména ve výrazně odlišném přízvukování v ruštině.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ :

- Na str. 3 píšete, že obsazení Galie Římany znamená *novou etapu v historii francouzštiny*. Dá se v této době mluvit o francouzštině?
- *L'obscur* nelze uvádět jako příklad nové odvozeniny ze 16. století, poněvadž už v latině existuje slovo (původně odvozenina) *obscurus*.
- Proč v kapitole 2.3. vynecháváte mezi prostředky obohacování lexika kompozita?
- Vysvětlete, jak jste postupovala při sestavování uvedeného seznamu (příkladů) výpůjček z francouzštiny v ruštině.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

dobře

Datum: 22. 5. 2014

Podpis:

